

Konewokini Wiñay Pacha

Sainasio tmojoro titvem'i 2012

W echjiga te vechjiriwo



‘Motneko



PRESENTACIÓN

Como inicio de esta presentación hacer conocer la inquietud del Ministerio de Educación a través de la Unidad de Políticas Intraculturales, Interculturales y Plurilingüismo se inicia la elaboración de la revista 'KONEWOKINI' en Mojeño Trinitario y Wiñay Pacha en idioma quechua. Con el único propósito de enseñar el idioma Mojeño Trinitario como una segunda lengua, a todos aquellos que deseen aprender para ellos facilitamos este material de apoyo en el aprendizaje del idioma o lengua de la amazonia del Beni-Bolivia.

El pequeño trabajo contiene el alfabeto, palabras utilizando el alfabeto con imágenes, pronombres, saludos, la familia, sopa de letras como actividades, las partes del cuerpo humano, posesivos, nombre de insectos y pequeño léxico.

Iniciando un incursionamiento sobre el uso oficial del Mojeño Trinitario en todos los ámbitos, cumpliendo lo estipulado en la Nueva Constitución Política del Estado Plurinacional de Bolivia al igual que en la ley N° 070 "Avelino Siñani y Elizardo Pérez" donde menciona que la educación es Intracultural, Intercultural y Plurilingüe como un eje vertebrador de la nueva ley de Educación Boliviana.

INTRODUCCIÓN

El presente texto "VECHJIGATEVECHJIRIWO" (Hablemos en nuestro Idioma) ha sido realizado con la finalidad de ofrecer a todo el público en general de una forma fácil y práctica donde se presenta el alfabeto, palabras del idioma Mojeño Trinitario que se relacionan con el dibujo, pequeñas actividades tomando en cuenta las aclaraciones en cada una de ellas.

Para ser más accesible se ha considerado el alfabeto Trinitario las propuestas más consolidada por los propios hablantes- propuesta por el Proyecto de Educación Intercultural (PEI-TB).

"WiñayPacha"

Es una producción del Ministerio de Educación del Estado Plurinacional.

Av. Arce N° 2147

Teléfono: 2442144 - 2442074

e-mail: winaypacha@minedu.gob.bo

Ministro De educacion :

Roberto Aguilar Gómez

Jefe de la UPIIP: Walter Gutierrez Mena

Direccion y Revision : Aurora Quinteros

Escritor : Florentino Noza

Diseñador grafico : Simon MercadoAruni

La paz - Bolivia

2012

Vechjis'a tayerepiwo

(Hablemos sobre los tiempos)

Juiti

hoy

'chogne

ahora

Juitporine

hace poco rato

'Chognewripo

hace buen rato

Juitrinejicha

hace ratito

Vechjirigapo

(Dialoguemos)

1. Su meme tiono **juiti** te 'santi
2. Ma tata tenkoire **juiti** te kogiure
3. Titekpoire **juiti** su ati
4. **Juiti** vionñore te chope smeno
5. Tnikyore **juiti** te túprigi

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

1. **'chogne** nkowri'i te kjo're
2. Nkomnuwri'ini **'chogne** te npeno
3. Tiimuikrine **'chogne** te speno
4. **'chogne** tiyo'o te piompo
5. Tjutsarugerekoo'i **'chogne**

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

1. **Juitporine** tetaviknuu'i
2. Titekporipo **juitporine**
3. Tionripo juitporine
4. **Juitporine** tjunopoo'i
5. Tepyayakwopri'i **juitporine**

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

Petpiimuu'a to taecharemchosi

(Ordena las traducciones)

Su.- Posesivo mi

Tiono.- verbo ir

Te.- enlace en

'santi.- chaco, chacra

Ma.- posesivo mi

Tenkoire.- va pascar

Kogiure.- laguna

Titekpoire.- va llegar

Ati.- hermana menor

Vionñore.- vamos a ir

Chope.- grande

Smeno.- monte

Tnikyore.- va comer

Túprigi.- a las doce

nkowri'i.- Me bañé

kjo're.- Rio

Nkomnuwri'ini.- te necesitaba

npeno.- posesivo, mi casa

Tiimuikrine.- bailarí

speno.- Posesivo, su casa de ella

tiyo'o.- verbo llorar

piompo.- te fuiste

te.- enlace, cuando

Tjutsarugerekoo'i.- estaba jugando

Tetaviknuu'i .- me paso

Titekporipo.- ya llego

Tionriipo.- ya se fue

Tjunopoo'i.- Corrió

Tayerewo to sachono

(El tiempo para los días)

Taejare to sachono

(Los días de la semana)

Taneku = Lunes

Tpuikopo = Martes

Mrakapo = Miércoles

Trasakopo = Jueves

Tichikpo = Viernes

Vtanuchwo = Sábado

Chawre = Domingo

Kope sache = Ayer

Juiti sache = Hoy día

'chochu sache = Mañana

Kope 'posache = Antes de ayer

'chochu 'posache = Pasado mañana

Vyoseriipi to sachono

(Preguntas sobre los días)

a) ¿Taa sacheyore 'chochu?

ch) 'Chochu 'posache ¿taa sacheyore?

e) ¿taa sache juiti?

g) ¿taa sacheri'i kope?

i) Kope 'posache ¿taa sacheri'i?

Tomando en cuenta estas

aclaraciones podras traducir:

Taa.- para la pregunta, qué?

Sache.- Día, sol

Ri'i.- fue

- a) _____
ch) _____
e) _____
g) _____
i) _____

Pjikpa pecharemcha ene piajucvha te vewchjiriwo te pjoka to vyoseriipi pitsmoorigapo takti pjo pim'ogne

(Responde y escribe en trinitario en esta plana como practica utilizando los dias)

Takuti (ejemplo)

1. *¿taa sache juiti?* = ¿Qué día es hoy?

R. *Juiti sache taneku* = Hoy día es lunes

Puemoti to kujpa movera taemtone

(conoce la yuca para distintas comida)



Tamutu to takepyagne te 'to kujpa

(todos los derivados de la yuca)

Jarina = chive

Totupa = almidón

Masako = masaco

'so'o = zonzo

Rocroji = picado de yuca

Chnopa = yuca hervida

Piajucha to pechjiriwina tave'a tamutu to pitkogneripo

(Realiza pequeñas oraciones con todas las palabras que sabes)

- 1) _____
- 2) _____
- 3) _____
- 4) _____
- 5) _____
- 6) _____
- 7) _____
- 8) _____

Lajcha to taechjiriwina to viajrogono - Segunda parte

(Formar palabras con el alfabeto)

sechjis'ra su 'seno

(Habla exclusivo de la mujer)

ñ/Ñ

inapiaru	mi tío
apiaru	su tío
etakako	golpear
omuire	él también
i yuchko	él lastimó

o/O

irinepuka	por donde ya vendrá
'e	arcoíris
ipuka	donde estará
oyo	donde
posi	dueños de los animales de la selva

p/P

aku	Perro
e'i	jochi colorado
ita	acábatelo
okopewo	abarca
usi	especie hormigas (turiro)

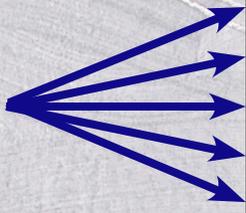
r/R

amiyu	Apero
epika	repique
imo	limón
opo	guaso
usrupaya	gracias

s/S

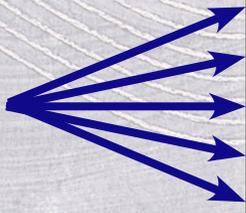
echko	Corto ella
ache	día, sol
orare	animal
iipo'e	oso hormiguero
sutsaru	ella juega con el

t/T



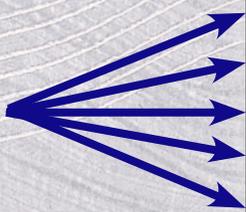
itowopo	ya se acabo
etarako	está con sed
ourare	lugar de siempre
aepya	fabricado
venopo	se cayo

u/U



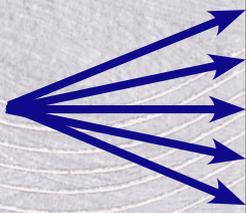
ne	Agua
koi	nube
chu	capiguara
se	yope(víbora)
ku	mermado

v/V



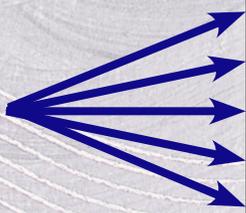
iti	Nosotros
ite	murciélago
echjis'o	hablamos de...
ito	lo acabamos nosotros
enochicha	virgen

w/W



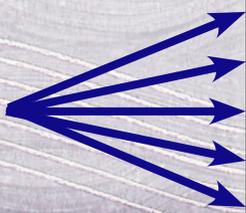
Ich'o	Todavía
O'i	no
oru	loro
aka	vaca
orivia	Bolivia

y/Y



are	ven
o'i	tamal
oti	noche
opo	Jochi pintado
ugane	burro (sp gusano)

ts/TS



atsagi	Bibosi
etse	bis abuela
igi	chichilo
utsu	Codo
aru	comadreja